

KA YÀBÀ NÉN KA YÚ
Like sky and like earth

Author: Jose Bollo

Glosses and analysis: Heriberto Avelino

Ka yàbà nén ka yú

ka yàbà nén ka yú
like sky and like earth
'Like sky and like earth'

Nada' naka' bè'nn chay ka yú

Nada' n-ak-a' bè'nn chay ka yú
I STAT-be-1sg person brown like earth
'I am brown like the earth'

Nà'yajraó' luè' ka da nbén yàbà

Nà' yajra-ó' luè' ka da n-bén yàbà
then eyes-2sg you like like ? color sky
'and your eyes blue as the sky'

Bíxhchen llsà'kzí lolljlló?

Bíxhchen ll-sà'kzí lollj-lló?
why HAB-humilliate RECIPR-1pl.incl
'Why we have to humiliate each other?'

La'kse gaktézé nbén bín ke-llo?

La'kse gaktézé nbén bín ke-llo?
although anyway color seed of 1.pl.incl
'it does not matter what is the color of our seed'

Bí llákello bara'nn bchiten lltil lliu?

bí ll-áke-llo bara'nn bchit-en ll-til lliu
neg HAB-feel-1pl.incl proud rainbow-det HAB-join 1pl.incl.pron

'Don't we feel proud of the rainbow that makes us to be close?'

Le luè' nako' ka yàbà

le luè' nako' ka yàbà
because you be-2sg like sky
'because you are like the sky'

na' nada' naka' ka yù

na' nada' nak-a' ka yù
and 1sg be-1sg like earth
'I am like the earth'

nà' llóptelló llwe'llo yelbán

nà' llópte-lló ll-we'-llo yel=bán
 and two-1pl.incl HAB-give-1pl.incl nom-live
 'and together we give life'

La'ksé chà nákló bè'nn wniá'?

la'ksé chà ná-lló bè'nn wniá'?
 although if be-1pl.incl people rich
 'What does it matter if we are rich?'

La'kse chà nakllo bè'nn yá'ché?

la'kse chà nak-llo bè'nn yá'ché?
 although if be-1pl.incl people poor
 What does it matter if we are poor?

Llalyal wzènià'nà'à lolljlo nà' wti'xlo nen yell liu na tuz sú laxhdawlló

Ll-ayal w-zè-nià'=nà'à lollj-llo nà' w-ti'x-llo
 HAB-must INF-offer-foot=hand each.other-1pl.incl then INF-knit-1pl.incl

nen yell=liu na to-z sú laxhdawlló
 and town-earth be one-only alive heart

'We should embrace each other and knit with the world one and only one heart'

Le nada' naka ka yù ga gazlló xhwa'

le nada' naka ka yù ga gaz-lló xhwa'
 because I be-1sg like earth where HAB.SOW-1pl.incl corn
 'Because I and like the soil were we sow corn'

Le yaj rao' ká' nakgaken ka da nbén yàbà

le yaj-rao' ká' nak-gak-en ka da nbén yàbà
 because eye pl be-pl-3.inan like ? color sky
 'Your eyes are like the color of the heaven'

wenchna nen bejkò'kà' chílò' yayer ka' bejko' ka'

wenchna nen bej-kò' kà' chí lò' yayer ka'
 so with cloud-2sg.poss pl irrigate on cornfield pl
 'so your clouds stream my cornfields'

Le luè' zú will ko' llache'ren yo'ite bè'nn wench bi wayaygake'

le luè' zú will k-o' ll-ache'ren
 because you ? sun of-2sg HAB-shelter-3sg
 yo'ite bè'nn wench bi wa-yay-gak-e'
 all people so neg pot-be.cold-pl-3sg.formal
 'Because you have the sun that shelter all the people, so that they are not cold'

Le nada' de wrap kia' bitegake' wîn tungake

le nada' de w-rap ki-a' bi te-gak-e' wîn
 because I have? INF-harvest of-1sg neg ?-pl-3.formal INF-endure
 tun-gak-e'
 hunger-pl-3.formal

'Because I have the harvest to not let them suffer hunger'

Le lliu nakllo ka yàbà nakllo ka yù.

le lliu nak-llo ka yàbà nak-llo ka yù.
 because we be-1pl.incl like sky be-1pl.incl like earth
 'We are like heaven and earth.'